

No. 5328

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the suppression of visas for diplomatic and special passports.
Buenos Aires, 26 November 1959**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 September 1960.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord concernant la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et spéciaux. Buenos Aires, 26 novembre 1959

Textes officiels portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 septembre 1960.

No. 5328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA FOR THE SUPPRESSION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS. BUENOS AIRES, 26 NOVEMBER 1959

Nº 5328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET SPÉCIAUX. BUENOS AIRES 26 NOVEMBRE 1959

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 26 de novembro de 1959

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir com o Governo argentino um Acôrdo para a supressão de vistos em passaportes diplomáticos e especiais ou oficiais nos têrmos seguintes :

I—Os titulares de passaporte diplomático brasileiro, válido, ficarão dispensados de visto para entrar na Argentina e nela permanecer em trânsito ou por tempo indeterminado.

II—Os titulares de passaporte diplomático argentino, válido, ficarão dispensados de visto para entrar no Brasil e nêle permanecer em trânsito ou por tempo indeterminado.

III—Os titulares de passaporte especial brasileiro ou documento equivalente, válido, ficarão dispensados de visto para entrar na Argentina e nela permanecer até três meses.

IV—Os titulares de passaporte oficial argentino ou documento equivalente, válido, ficarão dispensados de visto para entrar no Brasil e nele permanecer até três meses.

V—As limitações estabelecidas nos itens III e IV não se aplicarão ao pessoal administrativo que for designado para prestar serviços nas respectivas Missões diplomáticas e Repartições consulares de ambos os países.

VI—A supressão do visto, constante desta nota, não dispensa os titulares de passaporte especial brasileiro (ou documento equivalente) e oficial argentino (ou documento equivalente) da observância das leis e regulamentos em vigor, concernentes ao ingresso, permanência e saída nos respectivos países.

VII—O presente Acôrdo entrará em vigor imediatamente.

2. A presente nota e a resposta que me dará Vossa Excelência, no caso de estas propostas serem aceitas pelo Governo argentino, constituirão o Acôrdo entre os dois Governos sôbre a questão.

¹ Came into force on 26 November 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(Assinado) Horacio LAFER

A Sua Excelência o Senhor Doutor Diógenes Taboada
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República Argentina

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 Novembre 1959

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude with the Argentine Government an agreement for the abolition of visas in diplomatic and special or official passports in the following terms :

I. The holder of a valid Brazilian diplomatic passport shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Argentina and remaining there in transit or for an indefinite time.

II. The holder of a valid Argentine diplomatic passport shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Brazil and remaining there in transit or for an indefinite time.

III. The holder of a valid Brazilian special passport or equivalent document shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Argentina and remaining there for a period not exceeding three months.

IV. The holder of a valid Argentine official passport or equivalent document shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Brazil and remaining there for a period not exceeding three months.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement argentin, dans les termes ci-après, un accord en vue de la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et spéciaux ou officiels :

I. Les titulaires d'un passeport diplomatique brésilien valide seront exemptés du visa pour se rendre en Argentine et y séjourner en transit ou pour une durée indéterminée.

II. Les titulaires d'un passeport diplomatique argentin valide seront exemptés du visa pour se rendre au Brésil et y séjourner en transit ou pour une durée indéterminée.

III. Les titulaires d'un passeport spécial brésilien valide ou d'un document équivalent seront exemptés du visa pour se rendre en Argentine et y séjourner pendant trois mois au plus.

IV. Les titulaires d'un passeport officiel argentin valide ou d'un document équivalent seront exemptés du visa pour se rendre au Brésil et y séjourner pendant trois mois au plus.

V. The limitations prescribed in paragraphs III and IV shall not apply to administrative staff assigned to the diplomatic missions and consular offices of the two countries.

IV. The abolition of visas provided for in this note shall not exempt the holder of a Brazilian special passport (or equivalent document) or of an Argentine official passport (or equivalent document) from compliance with the laws and regulations in force concerning entry into, sojourn in and departure from the other country.

VII. This agreement shall enter into force immediately.

2. This note and your reply shall, if these proposals are accepted by the Argentine Government, constitute the agreement between the two Governments in the matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Horacio LAFER

His Excellency
Dr. Diógenes Taboada
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

V. Les limitations établies aux paragraphes III et IV ne s'appliqueront pas au personnel administratif qui aura été désigné pour servir dans les missions diplomatiques et postes consulaires respectifs des deux pays.

VI. Les exemptions prévues dans la présente note ne dispensent pas les titulaires d'un passeport spécial brésilien (ou document équivalent) ni les titulaires d'un passeport officiel argentin (ou document équivalent) de l'observation des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie.

VII. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement.

2. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

(Signé) Horacio LAFER

Son Excellence
Monsieur Diógenes Taboada
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République Argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 26 de noviembre de 1959

Señor Ministro de Estado :

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de esta misma fecha, por la cual Vuestra Excelencia me comunica que el Gobierno de Brasil esta dispuesto a concluir con el Gobierno argentino un acuerdo para la supresión de los visados sobre pasaportes diplomáticos y oficiales en las siguientes condiciones.

I—Los titulares de pasaporte diplomático argentino, válido, quedaran exentos de visado para viajar a Brasil y permanecer en tránsito o por tiempo indeterminado.

II—Los titulares de pasaporte diplomático brasilero, válido, quedaran exentos de visados para viajar a la Argentina y permanecer en tránsito o por tiempo indeterminado.

III—Los titulares de pasaporte especial brasilero o de documento equivalente, válido, quedarán exentos de visado para viajar a la Argentina y permanecer hasta tres meses.

IV—Los titulares de pasaporte oficial argentino o de documento equivalente, validos, quedaran exentos de visados para viajar a Brasil y permanecer hasta tres meses.

V—Las limitaciones establecidas en los apartados y III y IV no se aplicarán al personal administrativo que fuera designado a prestar servicios en las respectivas Representaciones diplomáticas y consulares de ambos países.

VI—Las exenciones previstas en esta nota no eximen a los titulares de pasaporte oficial argentino (o documento equivalente) y de especial brasilero (o documento equivalente) de la observancia de las leyes y de los reglamentos en vigor concernientes al ingreso, la permanencia y la salida de los respectivos países.

VII—El presente acuerdo entrará en vigor inmediatamente.

En respuesta, cúmpleme llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición del Gobierno de Brasil, considerando la presente nota y la de Vuestra Excelencia a que hice referencia anteriormente, como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Diógenes TABOADA

A Su Excelencia el Señor Horacio Lafer
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos de Brasil

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

No. 471

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, in which you inform me that the Government of Brazil is prepared to conclude with the Argentine Government an agreement for the abolition of visas in diplo-

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Nº 471

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement argentin, dans les termes ci-après, un accord en vue

matic and official passports in the following terms :

[See note I]

In reply I beg to inform you that my Government accepts the proposal of the Government of Brazil and regards this note and your note aforementioned as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Diógenes TABOADA

His Excellency
Mr. Horacio Lafer
Minister of State for Foreign Affairs
of the United States of Brazil

de la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et officiels :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la proposition du Gouvernement brésilien et qu'il considère la présente note et la note précitée de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Diógenes TABOADA

Son Excellence
Monsieur Horacio Lafer
Ministre d'État des relations extérieures
des États-Unis du Brésil